

## 第8章魔法薬の先生

### CHAPTER EIGHT The Potions Master

「見て、見て」

「どこ？」

「赤毛ののっぽの隣」

「メガネをかけてるやつ？」

「顔見た？」

「あの傷を見た？」

翌日ハリーが寮を出たとたん、ささやき声がつきまどってきた。教室が空くのを外で行列して待っている生徒たちが、つま先立ちでハリーを見ようとしたり、廊下ですれ違った後でわざわざ逆戻りしてきてジロジロ見たりした。ハリーにとっては迷惑だった。教室を探すだけでも精一杯だったからだ。

ホグワーツには一四二もの階段があった。広い壮大な階段、狭いガタガタの階段、金曜日にはいつもと違うところへつながる階段、真ん中あたりで毎回一段消えてしまうので、忘れずにジャンプしなければならない階段……。扉もいろいろあった。丁寧をお願いしないと開かない扉、正確に一定の場所をくすぐらないと開かない扉、扉のように見えるけれど実は硬い壁が扉のふりをしている扉。物という物が動いてしまうので、どこに何があるのかを覚えるのもたいへんだった。肖像画の人物もしょっちゅう訪問し合っているし、鎧だってきつと歩けるに違いないとハリーは確信していた。

ゴーストも問題だった。扉を開けようとしている時に、突然ゴーストがスルリと扉を通り抜けたりするとそのたびにヒヤッとした。

「ほとんど首無しニック」はいつも喜んでグリフィンドールの新入生に道を教えてくれたが、授業に遅れそうになった時にポルターガイストのピーブズに出くわすと、二回も鍵のかかった扉にぶつかり、仕掛け階段を通るはめに陥った時と同じぐらい時間がかかったこともあった。ピーブズときたら、ゴミ箱を頭の上でぶちまけたり、足元の絨毯を引っ張っ

## Chapter 8

### The Potions Master

“There, look.”

“Where?”

“Next to the tall kid with the red hair.”

“Wearing the glasses?”

“Did you see his face?”

“Did you see his scar?”

Whispers followed Harry from the moment he left his dormitory the next day. People lining up outside classrooms stood on tiptoe to get a look at him, or doubled back to pass him in the corridors again, staring. Harry wished they wouldn't, because he was trying to concentrate on finding his way to classes.

There were a hundred and forty-two staircases at Hogwarts: wide, sweeping ones; narrow, rickety ones; some that led somewhere different on a Friday; some with a vanishing step halfway up that you had to remember to jump. Then there were doors that wouldn't open unless you asked politely, or tickled them in exactly the right place, and doors that weren't really doors at all, but solid walls just pretending. It was also very hard to remember where anything was, because it all seemed to move around a lot. The people in the portraits kept going to visit each other, and Harry was sure the coats of armor could walk.

The ghosts didn't help, either. It was always a nasty shock when one of them glided suddenly through a door you were trying to open. Nearly Headless Nick was always happy to point new Gryffindors in the right direction,

たり、チョークのかけらを次々とぶっつけた  
り、姿を隠したまま後ろからソーッと忍びよ  
って、鼻をつまんで「釣れたぞ！」とキーキ  
ー声を上げたりした。

ピーズズよりやっかいなのは……そんなのが  
いるとすればの話だが……管理人のアーガ  
ス フィルチだった。一日目の朝から、ハリ  
ーとロンは根性悪のフィルチにみごとに大当  
たりしてしまった。無理やり開けようとした  
扉が、運の悪いことに四階の立ち入り禁止廊  
下の入口で、その現場をフィルチに見つかっ  
てしまったのだ。道に迷ったといっても信用  
しない。わざと押し入ろうとしたに違いな  
い、地下牢に閉じ込めると脅された。その時  
はちょうど通りがかったクィレル先生のおか  
げで二人は救われた。

フィルチはミセス ノリスという猫を飼って  
いた。やせこけて、ほこりっぽい色をして、  
目はフィルチそっくりのランプみたいな出目  
金だった。ミセス ノリスは一人で廊下の見  
廻りをしていた。彼女の目の前で規則違反を  
しようものなら、たとえ足の指一本が境界線  
を越えただけでも、あっという間にフィルチ  
にご注進だ。二秒後にはフィルチが息を切ら  
して飛んでくる。

フィルチは秘密の階段を誰よりもよく知って  
いたので（双子のウィーズリーには負けるか  
もしれないが）、ゴーストと同じくらい突然  
ヒョイとあらわれた。生徒たちはみんなフィ  
ルチが大嫌いで、ミセス ノリスを一度しこ  
たま蹴飛ばしたいというのが、皆のひそかな  
熱い願いだった。

そしてようやく移動の際の様々な障害の避け  
方がわかったら、次は教室での授業そのもの  
が大変だった。魔法とは、ただ杖を振ってお  
かしなまじないを言うだけではないと、ハリ  
ーはたちまち思い知らされた。

水曜日の真夜中には、望遠鏡で夜空を観察  
し、星の名前や惑星の動きを勉強しなくては  
ならなかった。週三回、ずんぐりした小柄な  
スプラウト先生と城の裏にある温室に行き、  
「薬草学」を学んだ。不思議な植物やきのこ  
の育て方、どんな用途に使われるかなどを勉

but Peeves the Poltergeist was worth two  
locked doors and a trick staircase if you met  
him when you were late for class. He would  
drop wastepaper baskets on your head, pull  
rugs from under your feet, pelt you with bits of  
chalk, or sneak up behind you, invisible, grab  
your nose, and screech, “GOT YOUR  
CONK!”

Even worse than Peeves, if that was  
possible, was the caretaker, Argus Filch. Harry  
and Ron managed to get on the wrong side of  
him on their very first morning. Filch found  
them trying to force their way through a door  
that unluckily turned out to be the entrance to  
the out-of-bounds corridor on the third floor.  
He wouldn't believe they were lost, was sure  
they were trying to break into it on purpose,  
and was threatening to lock them in the  
dungeons when they were rescued by Professor  
Quirrell, who was passing.

Filch owned a cat called Mrs. Norris, a  
scrawny, dust-colored creature with bulging,  
lamplike eyes just like Filch's. She patrolled  
the corridors alone. Break a rule in front of her,  
put just one toe out of line, and she'd whisk off  
for Filch, who'd appear, wheezing, two  
seconds later. Filch knew the secret  
passageways of the school better than anyone  
(except perhaps the Weasley twins) and could  
pop up as suddenly as any of the ghosts. The  
students all hated him, and it was the dearest  
ambition of many to give Mrs. Norris a good  
kick.

And then, once you had managed to find  
them, there were the classes themselves. There  
was a lot more to magic, as Harry quickly  
found out, than waving your wand and saying a  
few funny words.

They had to study the night skies through  
their telescopes every Wednesday at midnight

強した。

なんといっても一番退屈なのは「魔法史」で、これは唯一、ゴーストが教えるクラスだった。ピンズ先生は昔、教員室の暖炉の前で居眠りをしてしまい、その時にはすでに相当の歳だったのだが、翌朝起きてクラスに行くときに、生身の体を教員室に置き去りにしてきてしまったのだ。先生がものうげに一本調子で講義をする間、生徒たちは名前や年号をノートに採ったが、悪人エメリックと奇人ウリックを取り違えてしまったりするのだった。

「呪文学」はフリットウィック先生の担当だった。ちっちゃな魔法使いで、本を積み上げた上に立ってやっと机越しに顔が出るほどだった。最初の授業で出席を取っていた時、ハリーの名前までくると興奮してキャットと言ったとたん、転んで姿が見えなくなってしまった。

マクゴナガル先生はやはり他の先生とは違っていた。逆らってはいけない先生だというハリーの勘は当たっていた。厳格で聡明そのものの先生は、最初のクラスにみんなが着席するなりお説教を始めた。

「変身術は、ホグワーツで学ぶ魔法の中で最も複雑で危険なものの一つです。いいかげんな態度で私の授業を受ける生徒は出てってもらいますし、二度とクラスには入れません。初めから警告しておきます」

それから先生は机を豚に変え、また元の姿に戻してみせた。生徒たちは感激して、早く試したくてウズウズした。しかし、家具を動物に変えるようになるまでには、まだまだ時間がかかることがすぐわかった。さんざん複雑なノートを採った後、一人一人にマッチ棒が配られ、それを針に変える練習が始まった。授業が終わるまでにマッチ棒をわずかもで変身させることができたのは、ハーマイオニー グレンジャーただ一人だった。マクゴナガル先生は、クラスの全員に、彼女のマッチ棒がどんなに銀色で、どんなに尖っているかを見せた後、ハーマイオニーの方にめったに見せないほほえみを見せた。

and learn the names of different stars and the movements of the planets. Three times a week they went out to the greenhouses behind the castle to study Herbology, with a dumpy little witch called Professor Sprout, where they learned how to take care of all the strange plants and fungi, and found out what they were used for.

Easily the most boring class was History of Magic, which was the only one taught by a ghost. Professor Binns had been very old indeed when he had fallen asleep in front of the staff room fire and got up next morning to teach, leaving his body behind him. Binns droned on and on while they scribbled down names and dates, and got Emeric the Evil and Uric the Oddball mixed up.

Professor Flitwick, the Charms teacher, was a tiny little wizard who had to stand on a pile of books to see over his desk. At the start of their first class he took the roll call, and when he reached Harry's name he gave an excited squeak and toppled out of sight.

Professor McGonagall was again different. Harry had been quite right to think she wasn't a teacher to cross. Strict and clever, she gave them a talking-to the moment they sat down in her first class.

"Transfiguration is some of the most complex and dangerous magic you will learn at Hogwarts," she said. "Anyone messing around in my class will leave and not come back. You have been warned."

Then she changed her desk into a pig and back again. They were all very impressed and couldn't wait to get started, but soon realized they weren't going to be changing the furniture into animals for a long time. After taking a lot of complicated notes, they were each given a

みんなが一番待ち望んでいた授業は、「闇の魔術の防衛術」だったが、クィレルの授業は肩すかしだった。教室にはにんにくの強烈な匂いがプンプン漂っていた。噂では、これは先生がルーマニアで出会った吸血鬼を寄せつけないためで、いつまた襲れるかもしれないとビクビクしているらしい。クィレルの話では、ターバンはやっかいなゾンビをやっつけたときにアフリカの王子様がお礼にくれたものだということだった。生徒たちはどうも怪しいと思っていた。というのは、シェーマス フィネガンが、はりきって、どうやってゾンビをやっつけたのかと質問すると、クィレルは赤くなって話をそらし、お天気について話しはじめたからだ。それに、ターバンがいつも変な匂いを漂わせているのにみんなは気がついた。双子のウィーズリーは、クィレルがどこにいても安全のように、ターバンにもにんにくを詰め込んでいるに違いないと言いはった。

ハリーは、他の生徒に比べて自分が大して遅れを取っていないことがわかって、ホッとしていた。マグルの家から来た子もたくさんいて、彼らもハリーと同じように、ここに来るまでは自分が魔法使いや魔女であるとは夢にも思っていなかった。学ぶことがありすぎて、ロンのような魔法家族の子でさえ、初めから優位なスタートを切ったわけではなかった。

ハリーとロンにとって金曜日は記念すべき日になった。大広間に朝食に下りて行くのに初めて一度も迷わずにたどりついたのだ。

「今日はなんの授業だっけ？」オートミールに砂糖をかけながら、ハリーがロンに尋ねた。

「スリザリンの連中と一緒に、魔法薬学さ。スネイプはスリザリンの寮監だ。いつもスリザリンをひいきするってみんなが言ってる——本当かどうか今日わかるだろう」

とロンが答えた。

「マクゴナガルが僕たちをひいきしてくれたらいいのに」

match and started trying to turn it into a needle. By the end of the lesson, only Hermione Granger had made any difference to her match; Professor McGonagall showed the class how it had gone all silver and pointy and gave Hermione a rare smile.

The class everyone had really been looking forward to was Defense Against the Dark Arts, but Quirrell's lessons turned out to be a bit of a joke. His classroom smelled strongly of garlic, which everyone said was to ward off a vampire he'd met in Romania and was afraid would be coming back to get him one of these days. His turban, he told them, had been given to him by an African prince as a thank-you for getting rid of a troublesome zombie, but they weren't sure they believed this story. For one thing, when Seamus Finnigan asked eagerly to hear how Quirrell had fought off the zombie, Quirrell went pink and started talking about the weather; for another, they had noticed that a funny smell hung around the turban, and the Weasley twins insisted that it was stuffed full of garlic as well, so that Quirrell was protected wherever he went.

Harry was very relieved to find out that he wasn't miles behind everyone else. Lots of people had come from Muggle families and, like him, hadn't had any idea that they were witches and wizards. There was so much to learn that even people like Ron didn't have much of a head start.

Friday was an important day for Harry and Ron. They finally managed to find their way down to the Great Hall for breakfast without getting lost once.

“What have we got today?” Harry asked Ron as he poured sugar on his porridge.

“Double Potions with the Slytherins,” said

とハリーが言った。マクゴナガル先生はグリフィンドールの寮監だが、だからといって、昨日も、山ほど宿題を出すのをためらうわけではなかった。

ちょうどその時郵便が届いた。ハリーはもう慣れっこになったが、一番最初の朝食の時、何百羽というふくろうが突然大広間になだれ込んできて、テーブルの上を旋回し、飼い主を見つけると手紙や小包をその膝に落としていくのを見て唾然としたものだった。

ヘドウィグは今まで一度も何も物を運んできたことはなかった。でも時々、飛んできてはハリーの耳をかじったりトーストをかじったりしてから、ほかのふくろうと一緒に学校のふくろう小屋に戻って眠るのだった。ところが今朝は、マーマレードと砂糖入れの間にパタパタと降りてきて、ハリーの皿に手紙を置いていった。ハリーは急いで封を破るようにして開けた。

下手な字で走り書きがしてあった。

親愛なるハリー

金曜日の午後は授業がないはずだね。よかったら三時頃お茶に来ませんか。君の最初の一週間がどんなだったかいろいろ聞きたいです。ヘドウィグに返事を持たせてください。

ハグリッド

ハリーはロンの羽ペンを借りて手紙の裏に「はい。喜んで。ではまた、後で」と書いてヘドウィグを飛ばせた。

ハグリッドとのお茶という楽しみがあったのはラッキーだった。なにしろ魔法薬学の授業が、最悪のクラスになってしまったからだ。

新入生の歓迎会の時から、スネイプ先生が自分のことを嫌っているとハリーは感じていた。

魔法薬学の最初の授業で、ハリーは自分の考えが間違いだったと悟った。スネイプはハリーのことを嫌っているのではなかった——憎んでいるのだった。

Ron. “Snape’s Head of Slytherin House. They say he always favors them — we’ll be able to see if it’s true.”

“Wish McGonagall favored us,” said Harry. Professor McGonagall was head of Gryffindor House, but it hadn’t stopped her from giving them a huge pile of homework the day before.

Just then, the mail arrived. Harry had gotten used to this by now, but it had given him a bit of a shock on the first morning, when about a hundred owls had suddenly streamed into the Great Hall during breakfast, circling the tables until they saw their owners, and dropping letters and packages onto their laps.

Hedwig hadn’t brought Harry anything so far. She sometimes flew in to nibble his ear and have a bit of toast before going off to sleep in the owlery with the other school owls. This morning, however, she fluttered down between the marmalade and the sugar bowl and dropped a note onto Harry’s plate. Harry tore it open at once. It said, in a very untidy scrawl:

*Dear Harry,*

*I know you get Friday afternoons off so would you like to come and have a cup of tea with me around three?*

*I want to hear all about your first week. Send us an answer back with Hedwig.*

*Hagrid*

Harry borrowed Ron’s quill, scribbled *Yes, please, see you later* on the back of the note, and sent Hedwig off again.

It was lucky that Harry had tea with Hagrid to look forward to, because the Potions lesson

魔法薬学の授業は地下牢で行われた。ここは城の中にある教室より寒く、壁にずらりと並んだガラス瓶の中でアルコール漬けの動物がプカプカしていなかったとしても、十分気味が悪かった。

フリットウィックと同じく、スネイプもまず出席を取った。そして、フリットウィックと同じく、ハリーの名前まできてちょっと止まった。

「ああ、さよう」猫なで声だ。「ハリー ポッター。われらが新しい——スターだね」

ドラコ マルフォイは仲間のクラブやゴイルとクスクス冷やかしく笑いをした。出席をとり終わると、先生は生徒を見わたした。ハグリッドと同じ黒い目なのに、ハグリッドの目のような温かみは一かけらもない。冷たくて、うつろで、暗いトンネルを思わせた。

「このクラスでは、魔法薬調剤の微妙な科学と、厳密な芸術を学ぶ」

スネイプが話しはじめた。まるでつぶやくような話し方なのに、生徒たちは一言も聞き漏らさなかった——マクゴナガル先生と同じように、スネイプも何もしなくともクラスをシーンとさせる能力を持っていた。

「このクラスでは杖を振り回すようなバカげたことはやらん。そこで、これでも魔法かと思う諸君が多いかもしれん。フツフツと沸く大釜、ユラユラと立ち昇る湯気、人の血管の中をはいめぐる液体の繊細な力、心を惑わせ、感覚を狂わせる魔力……諸君がこの見事さを真に理解するとは期待しておらん。我輩が教えるのは、名声を瓶詰めにし、栄光を醸造し、死にさえふたをする方法である——ただし、我輩がこれまでに教えてきたウスノロたちより諸君がまだましであればの話だが」

大演説の後にはクラス中が一層シーンとなった。ハリーとロンは眉根をちょっと吊り上げて互いに目配せした。ハーマイオニー グレンジャーは椅子の端に座り、身を乗り出すようにして、自分がウスノロではないと一刻も早く証明したくてウズウズしていた。

スネイプが突然、「ポッター！」と呼んだ。

turned out to be the worst thing that had happened to him so far.

At the start-of-term banquet, Harry had gotten the idea that Professor Snape disliked him. By the end of the first Potions lesson, he knew he'd been wrong. Snape didn't dislike Harry — he *hated* him.

Potions lessons took place down in one of the dungeons. It was colder here than up in the main castle, and would have been quite creepy enough without the pickled animals floating in glass jars all around the walls.

Snape, like Flitwick, started the class by taking the roll call, and like Flitwick, he paused at Harry's name.

“Ah, yes,” he said softly, “Harry Potter. Our new — *celebrity*.”

Draco Malfoy and his friends Crabbe and Goyle sniggered behind their hands. Snape finished calling the names and looked up at the class. His eyes were black like Hagrid's, but they had none of Hagrid's warmth. They were cold and empty and made you think of dark tunnels.

“You are here to learn the subtle science and exact art of potion-making,” he began. He spoke in barely more than a whisper, but they caught every word — like Professor McGonagall, Snape had the gift of keeping a class silent without effort. “As there is little foolish wand-waving here, many of you will hardly believe this is magic. I don't expect you will really understand the beauty of the softly simmering cauldron with its shimmering fumes, the delicate power of liquids that creep through human veins, bewitching the mind, ensnaring the senses. ... I can teach you how to bottle fame, brew glory, even stopper death — if you aren't as big a bunch of dunderheads as I

「アスフォデルの球根の粉末にニガヨモギを煎じたものを加えると何になるか？」

なんの球根の粉末を、なにを煎じたものに加えるって???

ハリーはロンをチラッと見たが、ハリーと同じように「降参だ」という顔をしていた。ハーマイオニーが空中に高々と手を挙げた。

「わかりません」ハリーが答えた。

スネイプは口元でせせら笑った。

「チッ、チッ、チ——有名なだけではどうにもならんらしい」

ハーマイオニーの手は無視された。

「ポッター、もう一つ聞こう。ベゾアール石を見つけてこいといわれたら、どこを探すかね？」

ハーマイオニーが思いっきり高く、椅子に座ったままで挙げられる限界まで高く手を伸ばした。ハリーにはベゾアール石がいったいなんなのか見当もつかない。マルフォイ、クラップ、ゴイルが身をよじって笑っているのを、ハリーはなるべく見ないようにした。

「わかりません」

「クラスに来る前に教科書を開いて見ようとは思わなかったわけだな、ポッター、え？」

ハリーは頑張って、冷たい目をまっすぐに見つめ続けた。ダーズリーの家にいた時、教科書に目を通しはした。スネイプは、「魔法の薬草ときのこ千種」を隅から隅までハリーが覚えたと思っているのだろうか。

スネイプはハーマイオニーの手がプルプル震えているのをまだ無視していた。

「ポッター、モンクスフードとウルフスベーンとの違いはなんだね？」

この質問でとうとうハーマイオニーは椅子から立ち上がり、地下牢の天井に届かんばかりに手を伸ばした。

「わかりません」ハリーは落ち着いた口調で言った。

「ハーマイオニーがわかっていると思います

usually have to teach.”

More silence followed this little speech. Harry and Ron exchanged looks with raised eyebrows. Hermione Granger was on the edge of her seat and looked desperate to start proving that she wasn't a dunderhead.

“Potter!” said Snape suddenly. “What would I get if I added powdered root of asphodel to an infusion of wormwood?”

*Powdered root of what to an infusion of what?* Harry glanced at Ron, who looked as stumped as he was; Hermione's hand had shot into the air.

“I don't know, sir,” said Harry.

Snape's lips curled into a sneer.

“Tut, tut — fame clearly isn't everything.”

He ignored Hermione's hand.

“Let's try again. Potter, where would you look if I told you to find me a bezoar?”

Hermione stretched her hand as high into the air as it would go without her leaving her seat, but Harry didn't have the faintest idea what a bezoar was. He tried not to look at Malfoy, Crabbe, and Goyle, who were shaking with laughter.

“I don't know, sir.”

“Thought you wouldn't open a book before coming, eh, Potter?”

Harry forced himself to keep looking straight into those cold eyes. He *had* looked through his books at the Dursleys', but did Snape expect him to remember everything in *One Thousand Magical Herbs and Fungi*?

Snape was still ignoring Hermione's quivering hand.

から、彼女に質問してみたらどうでしょう？」

生徒が数人笑い声を上げた。ハリーとシェーマスの目が合い、シェーマスがウィンクした。

しかし、スネイプは不快そうだった。

「座りなさい」スネイプがピシヤリとハーマイオニーに言った。

「教えてやろう、ポッター。アスフォデルとニガヨモギを合わせると、眠り薬となる。あまりに強力なため、『生ける屍の水薬』と言われている。ベゾアール石は山羊の胃から取り出す石で、たいいていの薬に対する解毒剤となる。モンクスフードとウルフスベーンは同じ植物で、別名をアコナイトとも言うが、とりかぶとのことだ。どうだ？ 諸君、なぜ今のを全部ノートに書きとらんのだ？」

いっせいに羽ペンと羊皮紙を取り出す音がした。その音にかぶせるように、スネイプが言った。

「ポッター、君の無礼な態度で、グリフィンドールは一点減点」

その後も魔法薬の授業中、グリフィンドールの状況はよくなるどころではなかった。スネイプは生徒を二人ずつ組にして、おできを治す簡単な薬を調合させた。長い黒マントを翻しながら、スネイプは生徒たちが干イラクサを計り、ヘビの牙を砕くのを見回った。どうもお気に入りに人らしいマルフォイを除いて、ほとんど全員が注意を受けた。マルフォイが角ナメクジを完璧にゆでたからみんな見るように、とスネイプがそう言った時、地下牢いっばいに強烈な緑色の煙が上がり、シューシューという大きな音が広がった。ネビルが、どういうわけかシェーマスの大鍋を溶かして、ねじれた小さな塊にしてしまい、こぼれた薬が石の床を伝って広がり、生徒たちの靴に焼けこげ穴をあけていた。たちまちクラス中の生徒が椅子の上に避難したが、ネビルは大鍋が割れた時にグッショリ薬をかぶってしまい、腕や足のそこら中に真っ赤なおできが容赦なく噴き出し、痛くてうめき声を上げてい

“What is the difference, Potter, between monkshood and wolfsbane?”

At this, Hermione stood up, her hand stretching toward the dungeon ceiling.

“I don’t know,” said Harry quietly. “I think Hermione does, though, why don’t you try her?”

A few people laughed; Harry caught Seamus’s eye, and Seamus winked. Snape, however, was not pleased.

“Sit down,” he snapped at Hermione. “For your information, Potter, asphodel and wormwood make a sleeping potion so powerful it is known as the Draught of Living Death. A bezoar is a stone taken from the stomach of a goat and it will save you from most poisons. As for monkshood and wolfsbane, they are the same plant, which also goes by the name of aconite. Well? Why aren’t you all copying that down?”

There was a sudden rummaging for quills and parchment. Over the noise, Snape said, “And a point will be taken from Gryffindor House for your cheek, Potter.”

Things didn’t improve for the Gryffindors as the Potions lesson continued. Snape put them all into pairs and set them to mixing up a simple potion to cure boils. He swept around in his long black cloak, watching them weigh dried nettles and crush snake fangs, criticizing almost everyone except Malfoy, whom he seemed to like. He was just telling everyone to look at the perfect way Malfoy had stewed his horned slugs when clouds of acid green smoke and a loud hissing filled the dungeon. Neville had somehow managed to melt Seamus’s cauldron into a twisted blob, and their potion was seeping across the stone floor, burning holes in people’s shoes. Within seconds, the



た。

「バカ者！」

スネイプが怒鳴り、魔法の杖を一振りして、こぼれた薬を取り除いた。

「おおかた、大鍋を火から降ろさないうちに、山嵐の針を入れたんだな？」

ネビルはおできが鼻にまで広がってきて、シクシク泣きだした。

「医務室へ連れていきなさい」苦々しげにスネイプがシェーマスに言いつけた。それから出し抜けに、ネビルの隣で作業をしていたハリーとロンに鋒先を向けた。

「君、ポッター、針を入れてはいけなくなぜ言わなかった？ 彼が間違えば、自分の方がよく見えると考えたな？ グリフィンボールはもう一点減点」

あまりに理不尽なので、ハリーは言い返そうと口を開きかけたが、ロンが大鍋の陰でスネイプに見えないようにハリーを小突いた。

「やめたほうがいい」とロンが小声で言った。

「スネイプはものすごく意地悪になるってみんなが言ってるよ」

一時間後、地下牢の階段を上がりながらハリーは頭が混乱し、滅入っていた。最初の一週間でグリフィンボールの点数を二点も減らしてしまった——いったいどうしてスネイプは僕のことをあんなに嫌いなんだろう？

「元気出せよ」ロンが言った。

「フレッドもジョージもスネイプにはしょっちゅう減点されてるんだ。ねえ、一緒にハグリッドに会いにいてもいい？」

三時五分前に城を出て、二人は校庭を横切った。ハグリッドは「禁じられた森」の端にある木の小屋に住んでいる。戸口に石弓と防寒用長靴が置いてあった。ハリーがノックすると、中から忙しくなくドアを引っ掻く音がして、低い鳴き声が何度も響き渡った。

「退がれ、ファング、退がれ」ハグリッドの大声が響いた。

whole class was standing on their stools while Neville, who had been drenched in the potion when the cauldron collapsed, moaned in pain as angry red boils sprang up all over his arms and legs.

“Idiot boy!” snarled Snape, clearing the spilled potion away with one wave of his wand. “I suppose you added the porcupine quills before taking the cauldron off the fire?”

Neville whimpered as boils started to pop up all over his nose.

“Take him up to the hospital wing,” Snape spat at Seamus. Then he rounded on Harry and Ron, who had been working next to Neville.

“You — Potter — why didn’t you tell him not to add the quills? Thought he’d make you look good if he got it wrong, did you? That’s another point you’ve lost for Gryffindor.”

This was so unfair that Harry opened his mouth to argue, but Ron kicked him behind their cauldron.

“Don’t push it,” he muttered, “I’ve heard Snape can turn very nasty.”

As they climbed the steps out of the dungeon an hour later, Harry’s mind was racing and his spirits were low. He’d lost two points for Gryffindor in his very first week — *why* did Snape hate him so much?

“Cheer up,” said Ron, “Snape’s always taking points off Fred and George. Can I come and meet Hagrid with you?”

At five to three they left the castle and made their way across the grounds. Hagrid lived in a small wooden house on the edge of the forbidden forest. A crossbow and a pair of galoshes were outside the front door.

When Harry knocked they heard a frantic

戸が少し開いて、すき間からハグリッドの大きなひげモジャの顔が現れた。

「待て、待て、退がれ、ファング」とハグリッドがいった。

ハグリッドは巨大な黒いボアーハウンド犬の首輪を押さえるのに苦労しながら、ハリーたちを招き入れた。

中は一部屋だけだった。ハムやきじ鳥が天井からぶら下がり、焚き火にかけられた銅のヤカンにはお湯が沸いている。部屋の隅にはとてつもなく大きなベッドがあり、パッチワークキルトのカバーがかかっていた。

「くつろいでくれや」

ハグリッドがファングを離すと、ファングは一直線にロンに飛びかかり、ロンの耳をなめはじめた。ハグリッドと同じように、ファングも見た目と違って、まったく怖くなかった。

「ロンです」とハリーが紹介した。

ハグリッドは大きなティーポットに熱いお湯を注ぎ、ロックケーキを血に乗せた。

「ウィーズリー家の子かい。え？」

ロンのそばかすをチラッと見ながらハグリッドが言った。

「おまえさんの双子の兄貴たちを森から追っ払うのに、俺は人生の半分を費やしてるようなもんだ」

ロックケーキは歯が折れるくらい固かったけれど、二人ともおいしそうなふりをして、初めての授業についてハグリッドに話して聞かせた。ファングは頭をハリーの膝に載せ、服をよだれでダラダラにしていた。

ハグリッドがフィルチのことを「あの老いぼれ」と呼んだのでハリーとロンは大喜びした。

「あの猫だがな、ミセス ノリスだ。いつかファングを引き合わせなくちゃな。俺が学校に行くとな、知っとるか？ いつでもズーッと俺をつけまわす。どうしても追い払えん——フィルチのやつがそうさせとるんだ」

scrabbling from inside and several booming barks. Then Hagrid's voice rang out, saying, "*Back, Fang — back.*"

Hagrid's big, hairy face appeared in the crack as he pulled the door open.

"Hang on," he said. "*Back, Fang.*"

He let them in, struggling to keep a hold on the collar of an enormous black boarhound.

There was only one room inside. Hams and pheasants were hanging from the ceiling, a copper kettle was boiling on the open fire, and in the corner stood a massive bed with a patchwork quilt over it.

"Make yerselves at home," said Hagrid, letting go of Fang, who bounded straight at Ron and started licking his ears. Like Hagrid, Fang was clearly not as fierce as he looked.

"This is Ron," Harry told Hagrid, who was pouring boiling water into a large teapot and putting rock cakes onto a plate.

"Another Weasley, eh?" said Hagrid, glancing at Ron's freckles. "I spent half me life chasin' yer twin brothers away from the forest."

The rock cakes were shapeless lumps with raisins that almost broke their teeth, but Harry and Ron pretended to be enjoying them as they told Hagrid all about their first lessons. Fang rested his head on Harry's knee and drooled all over his robes.

Harry and Ron were delighted to hear Hagrid call Filch "that old git"

"An' as fer that cat, Mrs. Norris, I'd like ter introduce her to Fang sometime. D'yeh know, every time I go up ter the school, she follows me everywhere? Can't get rid of her — Filch

ハリーはスネイプの授業のことを話した。ハグリッドはロンと同じように、気にするな、スネイプは生徒という生徒はみんな嫌いなんだから、と言った。

「でも僕のこと本当に憎んでるみたい」

「ばかな。なんで憎まなきゃならん？」

そう言いながら、ハグリッドはまともにハリーの目を見なかった、と、ハリーにはそう思えてならなかった。

「チャーリー兄貴はどうしてる？」とハグリッドがロンに尋ねた。

「俺は奴さんが気に入った——動物にかけてはすごかった」

ハグリッドがわざと話題を変えたんじゃないか、とハリーは勘ぐった。ロンがハグリッドに、チャーリーのドラゴンの仕事のことをいろいろ話している間、ハリーはテーブルの上のティーポットカバーの下から、一枚の紙切れを見つけた。「日刊予言者新聞」の切り抜きだった。

#### グリンゴッツ侵入さる

七月三十一日に起きたグリンゴッツ侵入事件については、知られざる闇の魔法使い、または魔女の仕業とされているが、捜査は依然として続いている。

グリンゴッツのゴブリンたちは、今日になって、何も盗られたものはなかったと主張した。荒された金庫は、実は侵入されたその日に、すでに空になっていた。

「そこに何が入っていたかについては申し上げられません。詮索しない方がみなさんの身のためです」と、今日午後、グリンゴッツの報道官は述べた。

汽車の中でロンが、グリンゴッツ強盗事件について話してくれたことをハリーは思い出した。

ロンはいつ起きたかという日付までは言わなかった。

puts her up to it.”

Harry told Hagrid about Snape’s lesson. Hagrid, like Ron, told Harry not to worry about it, that Snape liked hardly any of the students.

“But he seemed to really *hate* me.”

“Rubbish!” said Hagrid. “Why should he?”

Yet Harry couldn’t help thinking that Hagrid didn’t quite meet his eyes when he said that.

“How’s yer brother Charlie?” Hagrid asked Ron. “I liked him a lot — great with animals.”

Harry wondered if Hagrid had changed the subject on purpose. While Ron told Hagrid all about Charlie’s work with dragons, Harry picked up a piece of paper that was lying on the table under the tea cozy. It was a cutting from the *Daily Prophet*:

#### GRINGOTTS BREAK-IN LATEST

Investigations continue into the break-in at Gringotts on 31 July, widely believed to be the work of Dark wizards or witches unknown.

Gringotts goblins today insisted that nothing had been taken. The vault that was searched had in fact been emptied the same day.

“But we’re not telling you what was in there, so keep your noses out if you know what’s good for you,” said a Gringotts spokesgoblin this afternoon.

Harry remembered Ron telling him on the train that someone had tried to rob Gringotts, but Ron hadn’t mentioned the date.

“Hagrid!” said Harry, “that Gringotts break-in happened on my birthday! It might’ve been

「ハグリッド！ グリンゴッツ侵入があったのは僕の誕生日だ！ 僕たちがあそこにいる間に起きたのかもしれないよ！」とハリーが言った。

今度は間違いない。ハグリッドはハリーからはっきり目をそらした。ハグリッドはウーッと言いながらハリーにまたロックケーキをすすめた。ハリーは記事を読み返した。

「荒された金庫は、実は侵入されたその日に、すでに空になっていた」

ハグリッドは七一三番金庫を空にした。汚い小さな包みを取り出すことが「空にする」と言えるなら。泥棒が探していたのはあの包みだったのか？

夕食に遅れないよう、ハリーとロンは城に向かって歩きだした。ハグリッドの親切を断りきれなかったため、ロックケーキでポケットが重かった。これまでのどんな授業よりもハグリッドとのお茶の方がいろいろ考えさせられた。ハグリッドはあの包みを危機一髪で引き取ったのだろうか？ 今、あれほどここにあるんだろう？ スネイプについて、ハグリッドはハリーには言いたくない何ごとかを知っているのだろうか？

happening while we were there!”

There was no doubt about it, Hagrid definitely didn't meet Harry's eyes this time. He grunted and offered him another rock cake. Harry read the story again. *The vault that was searched had in fact been emptied earlier that same day.* Hagrid had emptied vault seven hundred and thirteen, if you could call it emptying, taking out that grubby little package. Had that been what the thieves were looking for?

As Harry and Ron walked back to the castle for dinner, their pockets weighed down with rock cakes they'd been too polite to refuse, Harry thought that none of the lessons he'd had so far had given him as much to think about as tea with Hagrid. Had Hagrid collected that package just in time? Where was it now? And did Hagrid know something about Snape that he didn't want to tell Harry?